



# SABIES QUÈ?

Traduccions a diferents llengües.

## Castellà/Castellano

### ¿Sabías que...?

#### <sup>3</sup> **La Tarjeta Sanitaria Individual y los servicios básicos de atención social primaria.**

La Tarjeta Sanitaria Individual (TSI) es un documento personal e intransferible que permite el acceso al sistema de salud y los servicios sociales públicos. También es necesaria para adquirir medicamentos en las farmacias a precios subvencionados con una receta oficial. Esta tarjeta se obtiene de manera gratuita en cualquier Centro de Atención Primaria (CAP). El único requisito previsto para obtenerla es estar empadronado en el municipio donde se reside e identificarse con NIE o bien pasaporte del país de origen. Los servicios de atención social primaria ofrecen (1) Información y gestión de las prestaciones públicas municipales y de la Generalitat de Catalunya como por ejemplo becas escolares, (2) Atención a personas que no tienen domicilio y (3) Servicio de Atención Domiciliaria a personas con falta de autonomía (con discapacidad, enfermedad o convalecencia, problemas sociofamiliares, etc.), entre otras prestaciones.

#### <sup>4</sup> **El análisis de sangre.**

El análisis (o analítica) de sangre es la prueba de diagnóstico más común en el Sistema Sanitario Catalán. Para hacer un análisis de sangre, el paciente debe estar en ayuno (sin comer). Se le pone una goma en el brazo para extraer una muestra de sangre con una jeringa. Esta prueba se utiliza para determinar (1) el funcionamiento de los órganos, como por ejemplo el hígado, (2) el contenido mineral, como los niveles de hierro, (3) la eficacia de la medicación y (4) si se padecen ciertas enfermedades “invisibles”, como por ejemplo la anemia, la diabetes, el VIH y la leucemia, entre otras.

## Anglès/English

### Did you know that...?

#### <sup>3</sup> **The Personal Health Card (*Targeta Sanitària*) and basic primary social services.**

The Personal Health Card (*Targeta Sanitària*) is a personal document that provides access to the public health system and to the basic primary social services. You will also need your card and an official prescription issued by your doctor in order to buy medicines from pharmacies at subsidised prices. You can get the *Targeta Sanitària* from your primary healthcare centre (*Centre d'Atenció Primària* or CAP). The only requisites are that you must have signed up for inclusion on the population register of the town or city in which you live and provide proof of your identity by means of a foreigner ID document (NIE) or a passport from your country of origin. Basic primary social services include (1) Offering guidance on



illil i mddn yur laḥ azduy (3) d tnaftu (lmaṣlaḥa; servei) g tgmma i mddn yuḍnn am inkraf d tawjiwin yur llant cigan n tmukrisin.

#### **4 Asfsi n idammn.**

Asfsi ny d azruy yf idammn iga yat tarrayt ak illan g id sbitar n unagraw adawsan akatalan. Afad ittug usfsi n idammn, ilaq ad ur ittc umuḍin (ad yuzum). Ukan adday Ittuyaks digis imik n idammn g brra n ufus s tismi. Asfsi, da ittuga afad (1) nissin iss ur tlli ka n tmuḍint ixcenn g umuḍin zund tasa (2) d awd iss ur inaqqs lḥdid g idammn, (3) iss hyyan isafarn d iss ur illi ka n waṭṭan iffrn am tasa, VIH nyd ka n tmuḍint yaḍnin.

#### **Àrab estandard modern / العربية**

هل تعلم أن...؟

**3 البطاقة الصحية الفردية هي وثيقة شخصية غير قابلة للاستعمال من طرف شخص آخر. وهي تسمح بالولوج إلى نظام الصحة و الخدمات الاجتماعية العامة. وهي ضرورية أيضا لإقتناء الأدوية من الصيدليات بوصفة طبية. تمنح هذه البطاقة مجانا في مركز من مراكز الرعاية الصحية الأولية (CAP). الشرط الوحيد للحصول عليها هو أن تكونوا مسجلين في البلدية التابعة للحي الذي تقطنون به, والتعريف عن أنفسكم بتصريح الإقامة أو بجواز سفر لدولة أخرى. خدمات الرعاية الاجتماعية الأولية تقدم (1) تقديم التوجيه و إدارة المساعدات العامة للبلدية الممولة من طرف الحكومة الكاتالونية (Generalitat de Catalunya) مثل المنح الدراسية, (2) رعاية الأشخاص المشردة و المعوزة, (3) خدمة الرعاية المنزلية للأشخاص الذين يعانون من عدم الإستقلالية (ذوي الإحتياجات الخاصة, أمراض, مشاكل إجتماعية عائلية إلخ). بين خدمات أخرى.**

#### **4 تحليل الدم.**

تحليل الدم (أو التحليلية) هو إختبار التشخيص الأكثر شيوعا في النظام الصحي الكاتالوني. للقيام بإختبار الدم, يجب أن يكون المريض صائما (دون إفطار). يوضع على ذراعه حبلا مطاطيا من أجل أخذ عينة دم بواسطة حقنة. ويستخدم هذا الإختبار لتحديد (1) عمل أعضاء الجسم مثل الكبد, (2) المحتوى المعدني, على سبيل المثال, مخزون الحديد, (3) فعالية الدواء (4) وإذا ما كان المريض يعاني من أمراض معينة "خفية" مثل فقر الدم, مرض السكري, فيروس نقص المناعة المكتسبة (SIDA) وسرطان الدم وغيرها.

#### **Francès/Français**

Est-ce que vous saviez que...?

#### **3 La Carte Sanitaire Individuelle et les services d'attention sociale primaire.**

**La Carte Sanitaire Individuelle (Targeta Sanitària Individual) est un document personnel et intransférable qui donne accès au système sanitaire public at aux services sociaux publiques. En plus, il faudra aussi la présenter au moment d'acheter des médicaments dans les pharmacies avec une ordonnance officielle. Cette carte est émise gratuitement par les Centres d'Assistance Primaire (CAP). La seule condition requise pour l'obtenir est d'être inscrit au registre communal (recensement) de la municipalité où on réside et une pièce d'identité qui peut être le NIE (carte d'identité d'étranger) ou le passeport d'un autre état. Les services d'attention sociale primaire offrent: (1) Gestion des prestations et indemnités publiques municipales et de la Généralitat, par exemple les bourses scolaires (2) Attention aux personnes sans domicile fixe, (3) le Service**

**d'Assistance à Domicile** aux personnes et familles ayant peu d'autonomie, parmi des autres services.

#### **<sup>4</sup> L'analyse de sang.**

L'analyse du sang est la preuve diagnostique la plus populaire au système sanitaire Catalan. Pour faire la preuve, le patient doit d'être en jeûne (sans manger). On lui pose un élastique autour du bras pour extraire un échantillon du sang avec une seringue. Cette preuve est utilisé pour déterminer (1) le fonctionnement des organes comme le foie, (2) la teneur des minéraux au sang, comme les réserves de fer, (3) l'efficacité des médicaments prescrits (4) si le patient souffre d'une maladie « invisible », par exemple l'anémie, le diabète, le Sida (VIH) et la leucémie, entre autres.

### **Mandinka**

**For iya long ne bang...?**

#### **<sup>3</sup> Fan sung jaral kaito aning mó dema bundálu .**

Jaral kaito mu fansung feng neti meng ka mó dundino móbé jaral silo kono aning mó dema bundaluto. Ibe sulala fana ila jaral kaito lale aning ila dotaró la safero, pur ka bóró sangnó faramacingto dadimala. Ñing jaral kaito ka soto ila lopitaning dingoluto. Iñang ta ito safela ila sateo alikaloya ani la pasporola pur ise ñing kaito sotono, ñing be mó dema bunda lu kono. Folofolo: (1) Ka tarang silolu yitandi aning sate dókuo ning modema komeng ka karanbunto diding-olu dema, meng ya long ko catalan mansakunda leka a demarodi, (2) Ka luntang-olu ning faárólu makoi, (3) Aning ka mólu dema ila suólukono meng me ifang noo, komeng sasatólu, lanjurutólu, kéba kótólu, dimbayalu aning kukoteng-olu ila dókuolu kono koleyalu.

#### **<sup>4</sup> Yele gibeo.**

Yele gibeo lemu catalang-olu jaral kisikisi-roti meng siyata. Pur iye iyéló gibeno, imang ñangna domorokera wuati jama janning awato tema, ñing yele gibeo kake pur ka agibeke (1) Jato jorang-olu komeng, juso be taking ñaoi, (2) Yelo kono feng-olu be ñaoi, (3) Bóro meng sásáto ka aming a be ta kang naming balokoño, (4) Aming fana fo sásáto ye kurang longbalo soto akono coming sida/aids sukuru kúrang-o aming ookoteng-olu.

### **Wòlof/Wolof**

**Ham nga neh...?**

#### **<sup>3</sup> Saa Boopi Kaiti Lopitanbii ak wali bunti sii dekabii.**

Kaiti Loopitani bii por bena netekii vuy tah anga muna am fag sii lopitani bi ak yenen bunti si dekabii denga sohlah sa kaiti bobu por sa doctor mu mun bendah garab buu anga gendeh sii pharmarcybii ak njeg buu yomba. Mun anga am sa kaitibii sii lopitanbi buu neka sa deki kai bii. Lol def la warlal por anga booka sii

kontê dekabii fuu anga deka mii yaw.War anga woneh saa passportbi buu sa Dekabii.

**<sup>4</sup>Waar yuu hamneh lol la ngoor dee johey sii neteh si dekabii mui:**

1.Dembaleh sii yooni ak topotor sii municipalbi ak dembaley halis boo hamneh ngoor Catalan,lo melneh dembale sii gangikati 2.Dembalateh sii nyu amuñyu kerr 3.Dembaleh sii beer kerr bi(Servei D'Atencio Domicilairia,SAD)Dembaleh neteh nyu munut def daara sii sen boopa(Jangooro,Lafnyang,probleme sii familybii etc..) Ak yen ak yen...